

高秋福 译

百年 心声

现代希伯来诗选

קול הלב במאה שלנו

人民文学出版社



高秋福 译

百年 心声

现代希伯来诗选

קול הלב במאה שלנו

人民文学出版社

一九九八年·北京



(京)新登字 002 号

Anthology of Modern Hebrew Poetry

该书中译本出版得到希伯来文学翻译研究所资助
原作品一切权利为各作者拥有
作品的全球翻译版权©为希伯来文学翻译研究所拥有

图书在版编目(CIP)数据

百年心声:现代希伯来诗选/(以色列)比亚利克等著;
高秋福译. - 北京:人民文学出版社, 1998.8

ISBN 7-02-002754-7

I. 百… II. ①比… ②高… III. 诗歌-作品集-
以色列-现代 IV. I382.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 16354 号

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(100705 北京朝内大街 166 号)

北京市隆昌印刷厂印刷 新华书店发行

字数 192 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 8.625 插页 2

1998 年 8 月北京第 1 版 1998 年 8 月北京第 1 次印刷

印数 1-3000

定价 13.50 元

前 言

本书是我国出版的第一部现代希伯来诗歌选集。

希伯来文学，为犹太人之创作，迄今至少有三千年光辉灿烂的历史。希伯来文学的开山之作当为公元前一千多年犹太民族智慧的结晶希伯来《圣经》。《圣经》中的经书、历史书、先知书等固为世人所称道，但其中那大量的抒情诗和叙事诗，更是不朽的传世之作。这说明，在希伯来文学中，诗歌占有特殊地位，且源远流长。公元二世纪之后，犹太民族屡蒙兵燹之灾，犹太人流散到世界各地。希伯来文学的发展自然受到影响，一度式微，甚至中断。十九世纪，犹太人大批集中到欧洲。希伯来文学，特别是诗歌，在欧洲各国，尤其是俄国和东欧各国，一度非常兴隆。进入二十世纪，犹太复国主义运动兴起，希伯来语在泯灭上千年之后开始复兴，希伯来诗歌遂进入一个新的发展时期。本书所包容的，就是这一历史时期具有代表性诗人的代表性诗作。

现代希伯来诗歌以犹太民族诗人比亚利克为先导，此后一批又一批杰出的诗人应运而生。从犹太复国主义运动和希伯来文学的发展情况来看，现代希伯来诗歌的发展大致可分为三个阶段。从上个世纪末和本世纪初算起，到一九四八年以色列建国为止，这大约半个世纪的时间是现代希伯来诗歌的初创时期。在这个时期，散居在世界各地，特别是欧洲各国的犹太人，从犹太民族的苦难和居住国的现实出发，运用新创造的更加口语化的希伯来语进行创作，产生了一大批既有别于希伯来古典诗歌，

又有别于居住国的诗歌的一种崭新的诗歌。比亚利克、切尔尼科夫斯基、本-伊扎克、沃杰尔、奥尔特曼等是这一代诗人的杰出代表。他们大多出生、成长在俄罗斯和东欧各国,但受的是传统犹太教育。强烈的民族复兴与民族建国思想,促使他们先后纷纷向以色列建国前的巴勒斯坦地区迁移。第二个时期是现代希伯来诗歌日臻成熟时期。从一九四八年以色列建国到一九七二年十月第四次中东战争,一千多年“只有民族而没有土地”的犹太人终于有了自己的国家,并经过几次中东战争使自己的国家更加巩固。这时,大批犹太移民从世界各地涌入以色列,同土生土长的犹太人在民族战争与建设新生活的活动中融合在一起。从他们中间,不少具有新的民族观念、新的艺术与审美情趣的诗人涌现出来。其中最引人注目的有阿米哈依、吉尔博亚、佩吉斯和泽尔达。七十年代之后,以色列同阿拉伯国家的冲突虽然并未中断,但大规模的战争未再发生。安全、和平与发展成为新一代以色列犹太人最关注的问题。在这样一种大环境下,许多土生土长的以色列犹太作家,运用越来越纯熟的现代希伯来语,创作出从内容到形式都有别于以前的大批诗歌。在这一时期的诗人中,威泽蒂尔、瓦拉赫、沙布泰为杰出代表。从这一简单历史回顾可以看出,现代希伯来诗歌虽然只有百年左右的历史,但却涌现出一大批优秀诗人。这些诗人出生地不同,成长环境不同,受到的影响不同,创作题材不同,艺术表现手法不同,因而创作上自然会有较大差异。但是,他们毕竟都是犹太人,都关注本民族的命运,都继承和发扬了优秀的犹太文化传统,都用现代希伯来文从事创作。因此,他们的诗歌创作又具有诸多这样或那样的共同点。

诗言志,志发乎心。本书收录四十三位现代希伯来诗人的近二百首作品,时间跨度约一百年,因题《百年心声》。本书副题

“现代希伯来诗选”，有两个问题需要说明。首先，名副其实，这里遴选的都是现代希伯来诗歌，即现代犹太诗人用希伯来文创作的诗歌。因此，本世纪以前用古典希伯来文创作的诗歌，当然就不在应选之列了。其次，希伯来诗歌与犹太诗歌及以色列诗歌是不同的概念。顾名思义，犹太诗歌就是犹太人创作的诗歌。因此，同希伯来诗歌相比，犹太诗歌当是个宽泛得多的概念。以色列诗歌是指一九四八年以色列建国以后以犹太人为主体的以色列人创作的诗歌，是个涵盖面相对较小的概念。现代希伯来诗歌本指本世纪以来包括以色列人在内的所有犹太人用现代希伯来文创作的诗歌。但是，本集所包括的犹太诗人，都同以色列直接相关，有的是以色列土生土长的，有的虽然出生在其他国家，但后来移居到一九四八年之前的巴勒斯坦地区或一九四八年之后的以色列。其他国家的犹太诗人，即使用现代希伯来文进行创作，也未收录到本集之中。

本书是根据以色列希伯来文学翻译研究所提供的英文译本选译的。该研究所，特别是所长尼莉·科恩女士，对译者充分信赖，授权自定选目，并在翻译过程中给予诸多帮助。我国人民文学出版社副总编辑任吉生女士对译者也同样信赖。她不但毅然将这样一件有相当难度的译事相托，并慨允在工作之余从容运笔。对所有这一切，趁译稿付梓之际，谨记如上，聊表谢忱。

译事断断续续，几近两年时间才完成。不妥之处，在所难免，敬请专家、学者不吝指正，并在此预表感谢。

译者

一九九六年九月二十三日

目 次

前言	1
比亚利克诗十首	1
我死后	2
夏日	3
请把我庇护	5
我抛撒叹息	6
我赢得光明并非靠侥幸	6
黄昏时分	7
孤独的树枝	9
夏日逝去	10
论杀戮	10
我家的花园	12
切尔尼科夫斯基诗五首	15
人们说世上有一片土地	15
在基利波山上	17
你瞧,大地啊.....	19
我相信	20
兀鹰,你山中的兀鹰.....	21
斯坦伯格诗二首	23
夜晚	23

晚读	24
本-伊扎克诗五首	25
我不认识我的灵魂	25
幸运者是那些只播种不收割的人	27
白日将尽时	28
暴风雨之夜	29
孤独的人们说	30
沃杰尔诗十二首	31
我的马儿慢慢爬	31
一个静谧的夜晚	32
在家里	33
秋日就要萌动	34
你坐在我身旁	35
夏日的夜晚	35
用轻柔的手指	35
我看见我父亲	37
最后一辆孤独的马车	38
不要害怕,孩子	39
秋夜	40
几千具黑棺	41
雷切尔诗六首	42
也许	42
我的白皮诗集	43
我只知道怎样述说自己	44
他的妻	44
在我的花园里	45
致我的祖国	46

格林伯格诗三首	47
每个人都像我自己	47
沉默的殉难者	48
在他们的犁铧下	50
施隆斯基诗三首	52
给我穿上衣服吧, 妈妈	52
三个老姬	53
一位公民关于其住区的论文	55
伦斯基诗二首	57
白天变成傍晚	57
磨坊	58
奥尔特曼诗十首	60
银盘	60
第三位母亲	62
古谣	64
大路上	65
弃儿	65
夏夜	67
纺织女	68
月亮	69
为你的脸作的诗	70
哭泣	71
戈德堡诗四首	74
从我妈妈家	74
浪子	76
观蜜蜂	79
祷文	81

巴特-米里亚姆诗二首	82
双腿又细又长的小鸟	82
她们坐着	83
耶舒伦诗四首	85
今日前夕诗	85
关于非洲人的诗	86
请不要问	87
野鸽	89
哈尔菲诗八首	91
都怪月亮	91
采金人	93
郊区	93
小鸟夜晚掉下来	94
有个人讲话	95
我们同那些不过假期的人在一起	96
失踪者	96
起初,我们哭泣	97
普里尔诗五首	99
耶路撒冷:爱的阶梯	99
春日忆秋	100
分别	101
小传	102
一幅中国刺绣	103
科夫纳诗三首	104
科学家们错了	105
他们在埃因哈豪雷什建房	106
我的小妹	107

吉尔博亚诗十首	109
以撒	109
清晨	110
骑手的马	112
出生	112
瞪羚,我要送走你	113
铅粒	114
我寻求最朴素的话语	115
如果我有一百顶帽子	116
蓝与红之歌	117
在黑暗中	118
古里诗四首	119
俄底修斯	120
过去有一只鸽子	121
我生活在古书中	122
假日结束	123
希列特诗二首	125
致苍鹰	125
老兵们的话	126
卡米诗四首	130
故事	130
条件	131
陌生人	132
独角兽照镜子	133
阿米哈伊诗九首	135
妈妈把世界烘烤	136
上帝怜悯幼儿园的孩子	136

战地雨	137
我父亲	137
父之死	138
上帝的手在人间	138
两点之间只能画一条直线	139
长发女与短发郎之歌	141
初战	142
西万诗四首	143
儿歌	143
一个犹太人坐在林荫大道的长凳上	144
纪念会上的不快事	146
帕兰	147
特雷宁诗四首	148
彩衣	148
继承人	149
遗弃的神龛	150
钾盐	151
佩吉斯诗十一首	153
挽歌残章	153
自传	154
用铅笔写在封闭式火车厢中	156
信息	156
乌龟	157
画像	158
欧洲, 晚时	159
访一位物理学家	160
认同	161

新情人	161
故事	162
约内森诗三首	164
老喜剧演员	164
拟民谣	165
河滩	166
平卡斯诗二首	168
夏日嬉戏	168
冷与热	170
泽尔达诗十首	173
我的灵魂呼喊	173
隐形的迦密山	174
激烈的对话	175
有位年逾耄耋的老姬	176
人皆有名	176
缝纫女	177
我站在耶路撒冷	178
你掩饰你的灵魂	179
面向大海	180
闲适	180
多尔诗六首	182
为赎罪日而作	182
你是对的, 你知道	183
公园	184
一个人行走	185
橄榄树	186
过河	186

阿维丹诗四首	188
个人问题	188
污迹仍留在墙上	189
史前史	190
摇篮曲	191
扎克诗六首	193
献给聪明情侣的歌	193
把树上长的一切都交给我	195
当最后一批骑手	195
我坐在街边	196
一刻	197
我看到	198
拉维科维奇诗七首	199
香港是如何毁掉的	199
你肯定记得	202
在耶路撒冷周围	204
盐丘	206
夜晚的路上	207
喜悦	208
自豪	209
贝赛诗二首	210
两张桌子	210
当一位老人抚摸	211
伯恩斯坦诗五首	212
锡耶纳黄昏——公园	212
对话	213
离别	214

夜行记	215
关于无限辉煌	216
赖赫诗二首	217
断电	217
五个手指中的孤独女人	218
威泽蒂尔诗六首	222
拿起这些诗	222
征集令	223
关于耶路撒冷的诗	224
词汇	225
孺子难教	226
诗歌被埋葬	227
赫维茨诗三首	229
敞开你的心怀	229
我心中的悄悄话	230
献给我的心爱,在她起床时	231
瓦拉赫诗三首	233
乔纳森	233
一只灰母熊把我抚养	234
押沙龙	235
吉尔德曼诗二首	237
直升飞机彻夜在水上搜寻	237
植物	238
沙布泰诗四首	241
离埃及	241
家务诗	242
驴子	244

爱情	249
白杰拉诺诗二首	251
我很匆忙	251
鸵鸟	252
拉奥诗二首	254
独处:考究的抒情诗	254
绝非政治诗:退隐	255
索密克诗三首	256
咏女宇航员	256
忏悔诗	257
焊工街:她在婚礼上歌唱	257
阿亚隆诗二首	259
一个封闭的地方	259
第二个女人与不安全	260

比亚利克诗十首

哈伊姆·纳赫曼·比亚利克(Chaim Nachman Bialik, 1873—1934),杰出的犹太民族主义诗人,现代希伯来诗歌的奠基人。一八七三年生于乌克兰一小镇,从小就接受严格的犹太教教育,并受到希伯来启蒙文学和俄罗斯现实主义文学的影响。一八九一年,他移居敖德萨,教书、译书、当编辑,积极参加文学活动。一九二一年,在高尔基帮助下移居柏林,从事出版工作。一九二四年,迁居特拉维夫,集中精力从事创作和各种文化活动。一九三四年在特拉维夫去世。

比亚利克写小说,也写传说故事,但主要从事诗歌创作。他的诗题材广阔,形式多样。他的民族主义诗作,悲叹犹太民族流亡之苦,鼓吹建立一种新的民族生活。他的许多抒情短章,描摹现代人内心的苦闷与冲突,反映他们对自由的渴望与追求。他的风景诗,意象丰富,用词淡雅,表现了大自然的朴素美。他的爱情诗,或叙事或抒情,感情浓烈,意蕴缱绻。由于他开创了希伯来诗歌史的新篇章,被誉为“现代希伯来诗歌的伟大代表”。

比亚利克出版了多部诗集,主要有:《诗集》(1901)、《诗抄》(1908)、《比亚利克作品集》(1924)、《诗与歌》(1933)、《比亚利克创作集》(四卷,1938)。